

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.04 Лексико-грамматические трудности перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	8		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	12		
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2		
Контроль			
Самостоятельная работа	23,8		

Всего часов: 36.

Трудоемкость: 1 зачетная единица.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у студентов навыков преодолевать лексико-грамматические трудности в процессе перевода с английского языка на русский. Данное умение входит в базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский и в другом направлении разных по тематике и стилю текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода;
- 2) развитие интереса к переводческой деятельности;
- 3) расширение и углубление знаний студентов о структуре английского языка в сопоставлении со структурой русского языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока ФТД. Факультативы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-10	Знать: <ul style="list-style-type: none">- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;- виды синтаксических связей, типы предложений;- средства выражения тематической структуры предложений	Знает: <ul style="list-style-type: none">- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;- содержание транслатологической классификации текстов и основные положения теории текста;- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических)
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">- идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;- определять средства выражения тематической структуры предложений;- определять принадлежность текста к функциональному стилю	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями языков;- применять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации для достижения эквивалентности при переводе

	Владеть: - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; - навыками достижения всех видов эквивалентности при письменном переводе	Владеет: - навыками использования переводческих трансформаций для достижения эквивалентности при переводе; - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1					
1.	Тема 1. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий. Инфинитив и инфинитивные конструкции.	6		2		4
2.	Тема 2. Передача имен собственных в переводе. Герундий и причастие.	6		2		4
3.	Тема 3. Перевод фразеологических единиц. Конструкции с глаголом в пассивной форме. Сослагательное наклонение.	6		2		4
4.	Тема 4. Перевод пословиц и поговорок. Модальные и вспомогательные глаголы. Каузативные конструкции.	6		2		4
5.	Тема 5. Перевод стилистических средств. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции.	6		2		4
6.	Тема 6. Перевод эмфатических конструкций. Препозитивные атрибутивные конструкции. Обороты со сравнительными формами.	6		2		3,8
7.	Зачет	0,2				

8.	ИТОГО:	36		12		23,8
----	--------	----	--	----	--	------

Очно-заочная форма обучения (*не реализуется*)

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольного задания на преодоление лексических и грамматических трудностей перевода.

Типовой вариант задания:

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значения выражений "to substitute smth for smth" и "substitute smth with smth" в каждом конкретном случае:

1. It has come to our knowledge that the US intends to substitute the Malmstrom air base for the Hill air base.
2. Are you really going to substitute the telemetry data of October 23, 2015 for that of October 15, 2015?
3. It should not come as a surprise to you that we intend to substitute the words "the ABM test satellite" with the words "the ABM component in earth orbit" in the wording of paragraph 12.
4. Our intent to substitute the new limit on the number of test satellites in Earth orbit for the currently effective limit contained in Articles 11 and 13 of the ABM Treaty should not come as a surprise to you.
5. We have no objections whatsoever if the US substitutes the portion of the Silverdale submarine base for the area contiguous to structure 201.
6. Just as the substitution of the portion in question of the King's Bay submarine base with the rail spurs in it is unacceptable, so substituting the portion of our missile test range at Mikheyev with the portion of the same facility containing the aforesaid structures is equally unacceptable.
7. Let me substitute the new data for the old data to upgrade my site diagram.
8. I don't want to substitute my coffee with tea. Thank you.
9. How dare you substitute your report for my account of what happened last night?

Найдите адекватную замену английским пословицам:

1. In unity there is the strength.
2. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.

3. Even Homer sometimes nods.
4. The Emperor has no clothes on.

Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------|
| 1) audiat et altera pars (L) | 5) bis (L) |
| 2) aurea mediocritas (L) | 6) Bis dat, qui cito dat. (L) |
| 3) Ave Caesar, morituri te salutant! (L) | 7) Bildung macht frei. (G) |
| 4) bas bleu (F) | 8) bona fide (L) |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие оборот “there + to be + noun/pronoun”:

Образец: *I don't want there to be any trouble.*

Я не хочу никаких неприятностей.

1. The US delegation doesn't want there to be any misunderstanding on that issue.
2. Would the Russian side like there to be a meeting to discuss the issue?
3. I don't think the US delegation would want there to be another war.
4. With the guidance given to Russian escorts, he meant there to be no lack of cooperation on their part during inspection.
5. The Russian side would hate there to be any trouble during the removal of that SLBM out of its loading tube.
6. I would prefer there to be no public discussion of that issue instigated by the press and other mass media.
7. The US delegation expects there to be no further argument about the confirmation of the number of the procedures for dispensing re-entry vehicles with regard to the Trident I SLBM.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующего перечня вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (8 семестр, очная форма обучения)

1. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
3. Передача имен собственных в переводе.
4. Перевод герундия и причастия.
5. Перевод фразеологических единиц.
6. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме и в сослагательном наклонении.
7. Перевод пословиц и поговорок.
8. Перевод модальных, вспомогательных глаголов и каузативных конструкций.

9. Перевод стилистических средств.
10. Перевод сложноподчиненных предложений и эллиптических конструкций.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций и оборотов со сравнительными формами.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Теория перевода / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.